

# 3 biterf 212

NOVE POZORISNE TENDENCIJE

1. ponedjeljak  
NARODNO POZORIŠTE  
Titova Ulice — Jugoslavija  
Grupa autora

**Lomača**

Režija: ARSA JOVANOVIĆ

2. utorak - 3. sreda - 4. četvrtak  
THE PERFORMANCE GROUP  
Njujork — S.A.D.

**Po Euripidu**

**Dionis u '69**

Režija: RICHARD SCHECHNER

bez simultanoq prevoda

4. četvrtak (24 časa)

ATELJE 212

Beograd — Jugoslavija

Danilo Kiš

**Elektra '69**

Režija: ZORAN RATKOVIĆ

van konkurencije

5. petak

TEATRO LIBERO

Rim — Italija

Ludovico Ariosto

**Besni Oriando**

Režija: LUCA RONCONI

bez simultanoq prevoda

6. subota - 7. nedjelja

MARIONETTEATERS

Stockholm — Švedska

Alfred Zari

**Kralj Ibi**

Režija: MICHAEL MESCHKE

8. ponedjeljak - 9. utorak

BREAD AND PUPPET THEATER

Njujork — S.A.D.

**Vapaj naroda**

**za mesom**

Režija: PETER SCHUMANN

bez simultanoq prevoda

10. sreda

CINCHERNI KLUB

Prag — Čehoslovačka

Ladislav Smoček

**Lavirint - Čudno po-**

**podne Dr. Burkea**

Režija: LADISLAV SMOČEK

11. četvrtak

Nicola Machiavelli

**Mandragola**

Režija: JURI MENZEL

12. petak - 13. subota  
THEATER AM NEUMARKT  
Ciriħ — Švajcarska

Eugene Ionesco

**Zrtve dužnosti**

Režija: EUGENE IONESCO

14. nedjelja

TEATRU DE COMEDIE — Bukurešt

Eugene Ionesco

**Ubica bez plate**

Režija: LUCIAN GIURCHESCU

15. ponedjeljak - 16. utorak

THE ENGLISH STAGE COMPANY

In The Royal Court

London — Velika Britanija

Edward Bond

**Spaseni**

Režija: WILLIAM GASKILL

17. sreda - 18. četvrtak

THEATER AM TURM

Frankfurt — Z. Nemačka

Peter Handke

**Štićenik hoće da**

**bude tutor**

Režija: CLAUD PEYMANN

19. petak - 20. subota

COMPANIA NUHIA ESPERT

Barcelona — Španija

Jean Genet

**Sluškinje**

Režija: VICTOR GARCIA

21. nedjelja

ZAGREBAČKO DRAMSKO

KAZALIŠTE

Zagreb — Jugoslavija

Peter Weiss

**Patnje gospodina**

**Mockinpolla**

Režija: BOŽIDAR VIOLIC

22. ponedjeljak - 23. utorak

ODIN TEATRET

Holstebro — Danska

Peter Seeberg

**Ferai**

Režija: EUGENIO BARBA

25. četvrtak

ATELJE 212

Beograd — Jugoslavija

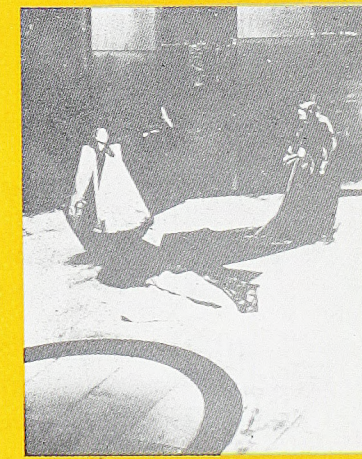
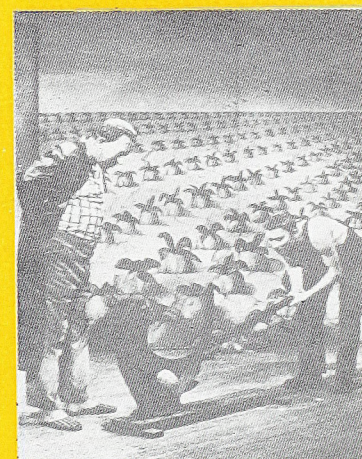
Rado Ragni-Covic

**Kosa**

Režija: MIRA TRAILOVIĆ I

ZORAN RATKOVIĆ

van konkurencije



PREDSTAVE POČINJU U 21.30 čas.

Dizajn: TODOR LALICKI

3 biterf 212 \* 3 biterf 212 \* 3 biterf 212 \* 3 biterf 212



B I L T E N  
T R E Ć E G B I T E F A

PRVA PREDSTAVA BREAD AND PUPPETA

Večeras se prikazuje prvi put predstava Bread and Puppet teatra iz Njujorka. Ova trupa poslednjih meseci prikazala je niz predstava po gradovima Evrope. Svoje predstave Bread and Puppet stalno menja, tako da se može reći da beogradsku varijantu nije video nijedan grad Evrope.

Na pitanje zašto se zovu Bread and Puppet Peter Schumann je jednom odgovorio u The Tulane Drama Review, časopisu koji je u to vreme vodio drugi gost Bitefa Richard Schechner: "Hleb znači hleb. Nešto nasušno. Mi ga delimo za vreme i posle predstave".

→ Ana  
SUSRET SA MESCHKEOM

Juče popodne održan je Susret sa Michealom Meschkeom animatorom i glavnim glumcem Marionetteatern.

Pitanja su postavljali dr Hugo Klajn, Stanislav Bajić, Colette Godard i drugi.

Glavna tema bila je mera surovosti u delu Alfreda Jarry-a. Istican je dokaz da Anten Arto smatra da je ovo delo primer teatra okrutnosti. Meške se nije složio. On smatra da je Kralj Ibi delo dečje mašte bez istinske surovosti. On delu nije prišao racionalno, već intuitivno, u želji da oživi slike Fransiške Temerson.

Dostav se raspravljalo o temi koju je pokrenuo Klajn o ulozi jednog vidljivo živog glumca u ulozi Ibija. Meške je otkrio tajnu ove razlike između potpuno dvodimenzionalnih likova i živog glumca, kao potrebu da se postepeno predje od crteža Temersonove do Ibija. Ibi treba da je integrisan u celinu, a ne da bude centralna figura.

Colette Godard smatra da je Žari napisao delo o francuskom malogradjaninu, rablevsko, grubo delo, a da je Meškeova varijanta lepa, ali stidljiva u grubostima.

Meške je postavio pitanje kako bi se moglo protumačiti da na predstavi nije bilo smeha kao u drugim sredinama. Da li je publika Bitefa razmažena beogradskim predstavama Ibija, za koju je čuo da je odlična ili je u pitanju paralelno slušanje prevoda.

Predrag Bajčetić je analizirao ovu temu. Rekao je da Meškova varijanta prati vrline i mane dela i da zato manje izaziva smeh.

Boda Marković je posvedočio da prevod nije smetao. Švedska predstava Ibija je u stvari vizuelna radio-drama i to otudjivanje prevodom samo je pomagalo utisku.



## OTPUTOVAO ŠVEDSKI ANSAMBL

Ansambl Marionetteatern je jutros avionom otputovao za Stokholm. Ansambl već sutra ujutro ima prvu predstavu za decu.

Michael Meschke je stigao poslednjeg trenutka u hotel sa ikonom koju je kupio u komisijonu.

Rukovodilac trupe pozvao je Atelje 212 da narednih godinu dana gostuje u Stokholmu u njihovom kamernom pozorištu. Kao što je poznato Meške je pozvao i ORLANDA FURIOZA. Naravno ne u svoju salu sa dve stotine mesta.

ORGANIZACIJSKI PRAVILNIK ZA OBLASTI

Anzambel ves... u komisijonu...  
Anzambel ves... u komisijonu...  
Anzambel ves... u komisijonu...

8. i 9. septembar 1969. BREAD AND PUPPET THEATER-NEW YORK USA

VAPAJ NARODA ZA MESOM  
(The Cry of the People for Meat)

1 Prolog na ulici ili u foajeu pozorišta

Parabole

3 Semena

Okreni drugi obraz

Ako ti uzmu kaput

Ako te uvrede

Ne možeš služiti dva gospodara itd.

2 Stari zavet

3 Irodov gnev

4 Raspeće

LICA U PREDSTAVI:

BOG NEBESA URAN .. RUKE SEDE DAME

MAJKA ZEMLJA .. RUKE BOŽIJE

NAROD ZEMLJE .. VELIKI ČOVEK I UČENICI

ZVERI ZEMALJSKE .. HRANILAC

ANDJEO SA DVA MAČA .. DVA IGRAČA ISUSOVA

NOJE, JOZEF, JEDNA ŽENA .. ŽENA KOJA PERE LICE

MARIJA, 3 KRALJA .. AVION

JEDNA VANREDNA ZVER .. UJKA FATSO

ADAM, EVA .. JEDNA BELA ŽENA

IROD, JERUSALIM .. DOBRO SEME, ZLO SEME

VITLAJEM .. POENTER

VRATA VITLAJEMA .. VIOLINIST, BUBNJAR

VOJNIK .. HARMONIKAŠ

SVETLOST VOJNIKA .. TRUBAČ, CIMBALIST

GLAS ..

ZVUK NJUJORKA (SAOBRAĆAJ DRUGE AVENIJE) ..

SEDE DAME ..

FLAUTIST, RASVETLJIVAČ

TON-MAJSTOR, REDITELJ

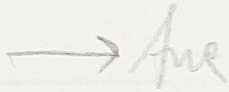
HOR KOJI PEVA

HOR KOJI VIČE

U Č E S T V U J U: MARGO LEE SHERMAN, BUNNIE GLADIO, ERIC BERNE,  
BRUNO ECKARDT, DEBORAH KNIGHT, MURRAY LEVY, GERMAN MOURE, MARY  
LIPPIN, SARA PEATTIE, CAROL GROSL BERG, MANUEL NARCIZA, UWE KRIEGER,  
BART LANE, PETER SCHUMANN, WILLIAM DALRYMPLE, GEORGE KONNOFF,  
ARNOLD LIPPIN, ROBERT ERNSTHAL, MARION VAN DUZER, PASCAL ORTEGASTEIN







## VAPAJ NARODA ZA MESOM

### PROLOG:

Sastavljen od venčanja boga neba Urana i Majke Zemlje ;  
rodjenje boga Kronosa; i pogubljenje Urana.

### I DEO

Stari zavet, sastavljen od stvaranja čoveka; proterivanje  
iz raja; rodjenje čovečanstva; Nojeva genealogija; potop; Nova Zemlja,  
Josifova genealogija; Josifov put, put u Vitlejem; i rodjenje Hristovo.

### II DEO

Irodov bes, sastavljen od posete tri Kralja; san tri Kralja;  
Josifov san i bog u Egipat.

### III DEO:

Sede gospo Vitlejema.

"Htela sam da ostanem. Prošle nedelje su avioni oblika riba  
nadletali naša polja. Moj muž nije znao šta je to bilo.  
Ustao je i oni su ga pogubili i ubili. Volela bih da sam i  
ja ostala pa da su i mene ubili, ali platila sam se da će  
me samo raniti i da neće biti nikoga ko bi se o meni bavio".  
New York Times, Januar 1967

### IV DEO:

Novi zavet, sastavljen je od blagoslova, parabola, tri čuda,  
tajne večere, raspeća.



## DIJALOG SA STVARAOCIMA

|  |  |
|--|--|
| 2. septembar<br>u 17 časova                          | Arsa Jovanović:<br>NOVE MOGUĆNOSTI EPSKOG POZORIŠTA  |
| 4. septembar<br>u 17 časova                          | Richard Schechner:<br>AMERIČKI IZAZOV U POZORIŠTU  |
| 5. septembar<br>posle predstave<br>oko 22 časa       | Luca Ronconi i Edoardo Sanguineti:<br>SIMULTANO POZORIŠTE I EP O BIJESNOM ORLANDU                                  |
| 7. septembar<br>u 17 časova                          | Michael Meschke:<br>ZAŠTO OŽIVLJAVAM LUTKE   |
| 9. septembar<br>u 17 časova                          | Peter Schumann i ansambl Bread<br>and Puppet teatra:<br>HLEB I LUTKA - TAJNA<br>NAŠEG IMENA - TAJNA NAŠE UMETNOSTI |
| 11. septembar<br>posle predstave<br>oko 22,30 časova | Ladislav Smoček, Jiri Menzel i<br>članovi Činohernog Kluba<br>DA LI POZORIŠTE MOŽE DA UTIČE NA DRUŠTVO             |
| 13. septembar<br>u 17 časova                         | Eugene Ionesco:<br>ZAŠTO SAM POČEO DA REŽIRAM  |
| 14. septembar<br>posle predstave<br>oko 23 časa      | Radu Beligan i Lucian Giurchescu:<br>JONESKO I TRADICIJA RUMUNSKOG POZORIŠTA<br>I DRAMATURGIJE                     |
| 16. septembar<br>u 17 časova                         | William Gaskill:<br>EDWARD BOND I SAVREMENI POZORIŠNI<br>TRENUTAK U BRITANIJI                                      |
| 18. septembar<br>u 17 časova                         | Peter Handke i Claus Peymann:<br>DA LI JE MOGUĆNO DRAMSKO POZORIŠTE BEZ REČI                                       |
| 20. septembar<br>u 17 časova                         | Victor Garcia i Nuria Espert<br>NAŠE VIDJENJE ŽANA, ŽENEA  |
| 21. septembar<br>posle predstave<br>oko 22,30 časova | Božidar Viočić i ansambla<br>Zagrebačkog dramskog kazališta:<br>PRED DILEMOM - NAŠA I STRANA DRAMATURGIJA          |
| 23. septembar<br>u 17 časova                         | Eugenio Barba:<br>MOJA POZORIŠNA ISTRAŽIVANJA  |
| 24. septembar<br>u 17 časova                         | OKRUGLI STO O NAJBOLJOJ PREDSTAVI<br>TREĆEG BITEFA   |

STŘEDNÍ ŠKOLA STŘEŠOVKA

|   |   |
|---|---|
| 2. septembra<br>u 17.00h                      | Anna Javonová<br>NOVÉ MOUČNÍKOVÉ POKOŘENÍ                                   |
| 4. septembra<br>u 17.00h                      | Richard Šlechta<br>VÁBRŮVKA   |
| 5. septembra<br>poše představa<br>oko 22.00h  | Lucia Růžičková<br>SMULJANO POKOŘENÍ I. A. O. BLESNOM. ORLANDU              |
| 7. septembra<br>u 17.00h                      | Michael Mackler<br>ZÁSTO ŽIVLAVAM LUKK                                      |
| 9. septembra<br>u 17.00h                      | Peter Schumann<br>HLEZ I. LUKA - TAJNA<br>NÁŠEG IMENA - TAJNA NÁŠE UNĚTOSTI |
| 11. septembra<br>poše představa<br>oko 22.30h | Ladislav Šmehl<br>DA LI POKOŘENÍ MOŽE DA UNĚE MA. DRUŠTVO                   |
| 13. septembra<br>u 17.00h                     | Eugene Ionesco<br>ZÁSTO SAM POKOŘE DA REZIAM                                |
| 14. septembra<br>poše představa<br>oko 22.00h | Radu Beligan<br>JONESKO I. TRADICIA RUMUNSKOG. POKOŘENÍ<br>I. DRAMATURGIE   |
| 16. septembra<br>u 17.00h                     | William Gaskill<br>EDWARD BOND I. ZÁVĚREČNÍ POKOŘENÍ<br>TĚMŮK U BRITANII    |
| 18. septembra<br>u 17.00h                     | Peter Handke<br>DA LI JE MOGUČNO. DRAVSKO. POKOŘENÍ. BEZ. REČI              |
| 20. septembra<br>u 17.00h                     | Václav Čech<br>NÁŠE. VÍDEMJE. ŽENA. ŽENA                                    |
| 21. septembra<br>poše představa<br>oko 22.30h | Božidar Viole<br>PŘED. DILEMOM - NÁŠA. I. STAVNA. DRAMATURGIE               |
| 23. septembra<br>u 17.00h                     | Eugene Ionesco<br>MOLA. POKOŘENÍ. I. STRAŽAVANJA                            |
| 24. septembra<br>u 17.00h                     | OKRUH. TO. O. NÁJBOLJ. PĚSTAVI<br>TĚŠ. ŽEN                                  |

3 BITEF 212  
 Nove pozorišne tendencije

|              |                             |          |                           |   |
|--------------|-----------------------------|----------|---------------------------|---|
| 1 premijera  | Ponedjeljak<br>1. septembar | 20, 30 h | LOMAČA                    | NARODNO POZORIŠTE<br>TITOVO UŽICE,<br>Jugoslavija |
| 2a premijera | Utorak<br>2. septembar      | 20, 30 h | DIONIS U 69               | PERFORMANCE GROUP<br>NJUJORK, U.S.A.              |
| Studentska   | Sreda<br>3. septembar       | 14 h     | DIONIS U 69               | PERFORMANCE GROUP<br>NJUJORK, U.S.A.              |
| 2b premijera | Sreda<br>3. septembar       | 20, 30 h | DIONIS U 69               | PERFORMANCE GROUP<br>NJUJORK, U.S.A.              |
| 1 repriza    | Četvrtak<br>4. septembar    | 20, 30 h | DIONIS U 69               | PERFORMANCE GROUP<br>NJUJORK, U.S.A.              |
| 2 repriza    | Četvrtak<br>4. septembar    | 24 h     | ELEKTRA 69                | "ATELJE 212" BEOGRAD<br>Jugoslavija               |
| 1 vanredna   | Petak<br>5. septembar       | 20, 30 h | BESNI ORLANDO             | TEATRO LIBERO, RIM<br>Italija                     |
| 3 premijera  | Subota<br>6. septembar      | 20, 30 h | KRALJ IBI                 | MARIONETTEATERN<br>STOKHOLM, Švedska              |
| 3 repriza    | Nedelja<br>7. septembar     | 20, 30 h | KRALJ IBI                 | MARIONETTEATERN<br>STOKHOLM, Švedska              |
| 4 premijera  | Ponedjeljak<br>8. septembar | 20, 30 h | VAPAJ NARODA ZA<br>MESOM  | BREAD AND PUPPET<br>THEATER, NJUJORK              |
| 4 repriza    | Utorak<br>9. septembar      | 20, 30 h | VAPAJ NARODA ZA<br>MESOM  | BREAD AND PUPPET<br>THEATER, NJUJORK              |
| 5 premijera  | Sreda<br>10. septembar      | 20, 30 h | LAVIRINT<br>ČUDNO POPODNE | ČINOHERNI KLUB<br>PRAG, Čehoslovačka              |
| 2 vanredna   | Četvrtak<br>11. septembar   | 20, 30 h | MANDRAGOLA                | ČINOHERNI KLUB<br>PRAG, Čehoslovačka              |
| 6 premijera  | Petak<br>12. septembar      | 20, 30 h | ŽRTVE DUŽNOSTI            | THEATER AM NEUMARKT<br>CIRIH, Švajcarska          |
| 5 repriza    | Subota<br>13. septembar     | 20, 30 h | ŽRTVE DUŽNOSTI            | THEATER AM NEUMARKT<br>CIRIH, Švajcarska          |

|              |                              |         |                                |  |
|--------------|------------------------------|---------|--------------------------------|--|
| 3. vanredna  | Nedelja<br>14. septembar     | 20,30 h | UBICA BEZ PLATE                | TEATRUL DE COMEDIE,<br>BUKUREȘT, Rumunija              |
| 7 premijera  | Ponedjeljak<br>15. septembar | 20,30 h | SPASENI                        | THE ENGLISH STAGE<br>COMPANY, LONDON                   |
| 6 repriza    | Utorak<br>16. septembar      | 20,30 h | SPASENI                        | THE ENGLISH STAGE<br>COMPANY, LONDON                   |
| 8 premijera  | Sreda<br>17. septembar       | 20,30 h | ŠTIĆENIK HOĆE DA<br>BUDE TUTOR | THEATER AM TURM<br>FRANKFURT na MAJNI<br>Z. Nemačka    |
| 7 repriza    | Četvrtak<br>18. septembar    | 20,30 h | ŠTIĆENIK HOĆE DA<br>BUDE TUTOR | THEATER AM TURM<br>FRANKFURT na MAJNI<br>Z. Nemačka    |
| 9 premijera  | Petak<br>19. septembar       | 20,30 h | SLUŠKINJE                      | COMPANIA NURIA<br>ESPERT, BARCELONA<br>Španija         |
| 8 repriza    | Subota<br>20. septembar      | 20,30 h | SLUŠKINJE                      | COMPANIA NURIA<br>ESPERT, BARCELONA<br>Španija         |
| 10 premijera | Nedelja<br>21. septembar     | 20,30 h | PATNJE GOSPODINA<br>MOCKINPOTA | ZAGREBAČKO DRAMSKO<br>KAZALIŠTE, ZAGREB<br>Jugoslavija |
| 4 vanredna   | Ponedjeljak<br>22. septembar | 20,30 h | FERAI                          | ODIN TEATRET<br>HOLSTEBRO, Danska                      |
| 9 repriza    | Utorak<br>23. septembar      | 20,30 h | FERAI                          | ODIN TEATRET<br>HOLSTEBRO, Danska                      |
| 10 repriza   | Četvrtak<br>25. septembar    | 20,30 h | K O S A                        | "ATELJE 212" BEOGRAD<br>Jugoslavija                    |

*Jugoexport*

B E O G R A D

KVALITETAN I FUNKCIONALAN  
MODERAN I STILSKI NAMEŠTAJ

Bulevar Revolucije 84

Generala Ždanova 78

ELEGANTNE I MODERNE TAŠNE,  
TRIKOTAŽA I KOŽNA KONFEKCIJA

Knez Mihailova 10

IZLOŽBENI SALONI U:

ZAGREBU

SPLITU

SKOPLJU

KRAGUJEVCU

NOVOM SADU

NIŠU



## Beogradska udružena banka

Obavlja sve bankarske usluge bez naknade • Otvara devizne račune bez komplikovanih formalnosti • Izdaje pod zakup sefove za čuvanje dragocenosti i vrednosti u Kolarčevoj ulici br. 5  
Otkupljuje i prodaje strana sredstva plaćanja za privatna i službena putovanja u inostranstvo

### Jedinstveni uslovi kreditiranja za:

Stanove • Izgradnju porodičnih i stambenih zgrada • Vikend kuća • Automobila • Lični kredit do 10.000 dinarskih sredstava

**Štedite kod beogradske udružene banke • garantujemo tajnost sigurnost • poslovnost**

## Beogradska udružena banka

All usual types of banking services transacted • Safe-Keeping of valuables at No. 5, Kolarčeva Street • Foreign-Currency Dealing/Foreign Exchange and Notes

**Complete domestic and foreign banking facilities**